

Translation Table for Wood Species for Window Joinery
Tableau de Traduction des Essences de Bois utilisées pour Menuiseries Extérieures
Übersetzungstabelle für Holzarten für den Fensterbau

Botanical name / Dénomination botanique / Botanischer Name	Code / Code / Kurzzzeichen	English	Français	Deutsch	Norsk/Svensk	Dansk	Nederlands	Espanol
<i>Abies alba</i>	ABAL	silver fir	sapin blanc	Tanne, Weißtanne	Silvergran, ädelgran	Gran, hvid	Dennen	Abeto, Abeto blanco
<i>Azelia spp.</i>	AFXX	afzelia	doussié	Afzelia	Afzelia / Doussié/ aligna/lingue	Jerntræ	Afzelia	Doussié, Lingué
<i>Calophyllum spp.</i>	CLXX	bintangor	bintangor	Bintangor	Bintagor	Bintangor	Bintangor	Bintangor
<i>Entandrophragma cylindricum</i>	ENCY	sapele	sapelli	Sapelli	Sapeli	Sapeli	Sapeli	Sapeli
<i>Entandrophragma utile</i>	ENUT	utile	sipo	Sipo	Sipo	Sipo "Mahogni"	Sipo	Sipo
<i>Eucalyptus delegatensis</i> <i>Eucalyptus obliqua</i> <i>Eucalyptus regnans</i>	EUXX	"Tasmanian oak"	« chêne de Tasmanie »	„Tasmanian oak“	tasmansk väneukalyptus	"Tasmansk Eg" or "Australisk Eg"	Tasmaans eiken	Roble de Tasmania
<i>Eucalyptus globulus</i>	EUGL	southern blue gum	eucalyptus bleu	Blue gum, Globulus	Feberträd / Blågummiträd	Gummitræ, blåt	Blue gum	Eucalipto común
<i>Eucalyptus saligna</i> <i>Eucalyptus grandis</i> <i>Eucalyptus urophylla</i> <i>Eucalyptus uro-grandis</i>	EUSL EUGR EUUP EUUG	saligna gum eucalyptus	eucalyptus saligna eucalyptus	Sidney blue gum Eukalyptus	Sydneyeukalyptus Roseneukalyptus	Gummitræ:Blåt, Eucalyptus	Saligna gum	Eucalipto saligna
<i>Heritiera spp./Heritiera simplicifolia</i>	HEXM	mengkulang	mengkulang	Mengkulang	Mengkulang	Mengkulang	Mengkulang	Mengkulang
<i>Heritiera utilis</i> <i>Heritiera densiflora</i>	HEXN	niangon	niangon	Niangon	Niangon Ogoué	Niangon	Niangon	Niangon
<i>Hopea spp.</i>	HPXM (HPXG)	merawan (giam, >0,85 g/cm ³)	merawan (giam, >0,85 g/cm ³)	Merawan, (Giam, >0,85 g/cm ³)	-	Thingan, Merawan	Giam	Merawan
<i>Intsia bijuga</i> <i>Intsia palembanica</i>	INXX	merbau	merbau	Merbau	Merbau Ipil	Merbau	Merbau	Merbau
<i>Khaya spp.</i>	KHXX	African mahogany	Acajou d'afrique	Khaya Mahagoni	Khayamahogny	Khaya mahogni	Khaya (Afrikaans mahonie)	Mahogany africano

Botanical name / Dénomination botanique / Botanischer Name	Code / Code / Kurzzzeichen	English	Français	Deutsch	Norsk/Svensk	Dansk	Nederlands	Espanol
<i>Larix</i> spp. <i>Larix decidua</i> <i>Larix x eurolepis</i> <i>Larix gmelini/L. sibirica/ L. dahurica</i>	LAXX LADC LAER LAGM	Larch European larch Dunkeld larch Siberian larch	mélèze mélèze d'Europe mélèze de Dunkeld mélèze de Sibérie	Lärche Lärche Dunkeld-Lärche Sibirische Lärche Dahurische Lärche	Lärk Europeisk lärk Hybridlärk Dahurisk lärk, mongolisk lärk, kurilerlärk, ussurilärk, olgalärk, prinslärk/ Sibirisk lärk, rysslärk kaskadlärk, jättelärk, västamerikansk lärk	Lærk Europæisk lærk Hybridlærk Sibirsk lærk	Lariks Europees lariks Siberisch lariks	Alerce Alerce Europeo Alerce de siberia Alerce de Gmelin Alerce americano occidental
<i>Larix occidentalis</i> <i>L. oocarpa</i>	LAOC	Western larch	western larch	Amerikanische Lärche		Vestamerikansk lærk		
<i>Milicia excelsa</i> <i>Milicia regia</i>	MIXX	iroko	iroko	Iroko, Kambala	Iroko Oroko	Iroko	Iroko	Iroko
<i>Ocotea rubra</i>	OCRB	red louro	louro vermelho	Louro vermelho	Röd louro	Rød louro	Wane (Louro vermelho)	Louro rojo
<i>Parashorea</i> spp.	PHMG	meranti gerutu	gerutu	Gerutu, Heavy White Seraya	Gerutu	Tung Hvid Seraya	Meranti	Gerutu
<i>Parashorea</i> spp.	PHWS	white seraya	white seraya	Light white seraya, Urat mata	vit seraya	Hvid Seraya	Seraya, White	White seraya
<i>Picea abies</i>	PCAB	Norway spruce	épicéa	Fichte	Gran	Gran	Vuren	Abeto rojo
<i>Picea glauca</i>	PCGL	white spruce	eastern spruce	Western white spruce, Weißfichte	Vitgran	Hvidgran	White spruce	Picea blanca
<i>Picea sitchensis</i>	PCST	Sitka spruce	Sitka spruce	Sitka spruce, Sitkafichte	Sitkagran	Sitka gran	Sitka spruce	Picea de Sitka
<i>Pinus contorta</i>	PNCN	lodgepole pine	pin de Murray	Lodgepole Pine, Drehkiefer	Contortatall Strandtall	Klitfyr	Lodgepole pine	Pino contorta
<i>Pinus sylvestris</i>	PNSY	Scots pine	pin sylvestre	Kiefer, Föhre	Tall	Fyr	Europees grenen	Pino silvestre
<i>Pometia pinnata</i>	PMPN	taun	kasai	Kasai, Matoa	Kasai	Kasai	Pometia	Kasai
<i>Pseudotsuga menziesii</i>	PSMN	Oregon pine "Douglas fir"	Douglas (pin d'Oregon)	Oregon Pine, Douglasie	Douglasgran	Douglasgran	Oregon pine	Abeto Douglas
<i>Quercus</i> spp.	QCXA QCXE	American White Oak European oak	Chêne blanc d'Amérique chêne	Amerikanische Weißeiche Eiche	Vitek Europeisk ek	Amerikansk Hvideg Eg	Eiken, Amerikaas wit	Roble / Encina
<i>Robinia pseudoacacia</i>	ROPS	robinia (Black locust)	robinier	Robinie	Robinia	Robinia	Robinia	Robinia

Botanical name / Dénomination botanique / Botanischer Name	Code / Code / Kurzzeichen	English	Français	Deutsch	Norsk/Svensk	Dansk	Nederlands	Espanol
<i>Shorea</i> spp. Sect. <i>Rubroshorea</i>	SHDR	dark red meranti ^a	dark red meranti ^a	Dark red meranti ^a	Mörkröd Meranti Röd balau	Mørk rød meranti	Meranti, Rode ^a (Donkerrode meranti / Dark red meranti)	Meranti rojo oscuro
<i>Shorea</i> spp. Sect. <i>Rubroshorea</i>	SHLR	light red meranti ^a	light red meranti ^a	Light red meranti ^a	Ljusröd Meranti Vit lauan	Lys meranti	Merantie, Rode ^a (Lichtrode meranti / Light red meranti)	Meranti rojo claro
<i>Shorea</i> spp. Sect. <i>Richetia</i>	SHYM	yellow meranti	yellow meranti	Yellow Meranti	Meranti, gul	Gul meranti	Meranti, gele	Meranti amarillo
<i>Swietenia macrophylla</i>	SWMC	American mahogany ^b	Acajou d'Amérique ^b	Amerikanisches Mahagoni ^b	Hondurasmahogny	Hondurasmahogni	Mahonie, Swietenia	Caoba
<i>Tectona grandis</i>	TEGR	teak	teck	Teak	Teak	Teak	Teak	Teca
<i>Terminalia ivorensis</i>	TMIV	idigbo	framiré	Framiré	Framiré	Framiré	Framiré	Idigbo, Afara negra
<i>Tieghemella africana</i> <i>Tieghemella heckelii</i>	TGAF TGHC	makoré makoré	douka makoré	Makoré Makoré	Douka Makoré	Makoré	Makoré	Douka Makoré
<i>Thuja plicata</i>	THPL	"western red cedar"	« western red cedar »	„western red cedar“, Rotzeder	Zebratuja	Western Red Cedar	Western red cedar	Cedro
<i>Tsuga heterophylla</i>	TSHT	western hemlock	western hemlock	Western hemlock, Hemlock	Jättehemplock	Hemlock or Skarntydegran	Hemlock	Pino alaska

NOTE 1: The codes and names were taken over from EN 13556 and from WAGENFÜHR (2007) wherever possible.

NOTE 1: Les codes et dénominations ont été pris de l'EN 13556 et de WAGENFFÜHR (2007) autant que possible.

ANMERKUNG 1: Die Kurzzeichen und Namen wurden soweit möglich aus EN 13556 und aus WAGENFÜHR (2007) übernommen.

NOTE 2: The abbreviation spp. (species pluralis) means that such an assortment may comprise (similar) timbers originating from several botanical species.

NOTE 2: L'abréviation spp. (species pluralis) signifie qu'un tel assortiment peut contenir des bois (similaires) de plusieurs essences botaniques.

ANMERKUNG 2: Das Kürzel spp. ("species pluralis") besagt, dass in dem entsprechenden Sortiment (ähnliche) Hölzer mehrerer botanischer Arten enthalten sein können.

NOTE 3: Names in "quotation marks" are commercial names which have become common by long-standing use. Such denominations are, however, not correct from the botanical point of view.

NOTE 3: Les dénominations entre « parenthèses » sont des noms commerciaux qui sont devenu communs par un long usage. Du point de vue botanique, de telles dénominations ne sont toutefois pas correctes.

ANMERKUNG 3: Namen in „Anführungszeichen“ sind Handelsnamen, die sich durch langjährigen Gebrauch eingebürgert haben. Botanisch sind diese Bezeichnungen jedoch nicht korrekt.

^a Commercial deliveries will, as a rule, be composed of a mixture of both assortments. It is therefore advisable to use only the term "red meranti" for this assortment.

^a Les livraisons commerciales seront en règle générale composées d'un mélange de ces deux assortiments. Pour cette raison il est conseillé d'utiliser uniquement le terme « red meranti » pour cet assortiment.

^a Kommerzielle Lieferungen bestehen in der Regel aus einer Mischung beider Sortimente. Daher ist es ratsam, nur noch die Bezeichnung „Red Meranti“ oder „Rotes Meranti“ für dieses Sortiment zu verwenden.

^a Commerciële leveringen bestaat in de regel uit een mix van beide assortimenten. Daarom wordt geadviseerd alleen de term "rode meranti" te gebruiken.

^b The species *Swietenia macrophylla* (SWMC, American Mahogany) is listed as "endangered species" under the CITES agreement. The availability may therefore be restricted.

^b L'espèce *Swietenia macrophylla* (SWMC, Acajou d'Amérique) est énumérée en tant qu'« espèce en danger de disparition » selon la convention CITES. En conséquence la disponibilité peut être limitée.

^b Die Holzart *Swietenia macrophylla* (SWMC, Echtes Mahagoni) wird laut CITES-Abkommen als „gefährdete Holzart“ geführt. Die Verfügbarkeit kann daher beschränkt sein.

Literature cited / Bibliographie / Literaturverzeichnis

- EN 13556:2003-06 Round and sawn timber – Nomenclature of timbers used in Europe / Bois ronds et bois sciés – Nomenclature des bois utilisés en Europe / Rund- und
Schnittholz – Nomenklatur der in Europa verwendeten Hölzer
- Wagenführ, Rudi (2007) Holzatlas, 6. neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Fachbuchverlag Leipzig im Carl Hanser Verlag München